


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
(МОДУЛЯ)**

**«Особенности начального этапа преподавания
иностранного языка переводчикам»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский язык и немецкий язык)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения дисциплины (модуля) «**Особенности начального этапа преподавания иностранного языка переводчикам**» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафразы как внутриязыкового перевода;
- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;
- освоение приемов использования учебного перевода на иностранный язык;
- понимание процесса «вращения» элементов профессионального перевода в учебный перевод на протяжении начального периода обучения

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина (модуль) ФТД.01 «**Особенности начального этапа преподавания иностранного языка переводчикам**» относится к факультативным дисциплинам вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) части Блока 1.

2.2. Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам в высшей школе
- Теория перевода как основа межкультурного и международного общения
- Иностранный язык в профессиональной коммуникации

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Особенности перевода научной прозы
- Введение в художественный перевод
- Деловое международное общение

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ПКО-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПКО-1.1. Готов к осуществлению педагогической деятельности по проектированию и реализации образовательного процесса в предметной области, в том числе с использованием образовательных технологий, соответствующих возрастным особенностям обучающихся.	Знает программу, соответствующую конкретному этапу обучения, основные цели и ожидаемые результаты; Знает, какими образовательными технологиями уместно пользоваться на данной ступени обучения.	Умеет одинаково свободно и эффективно изъясняться на иностранном языке в группе начинающих переводчиков; умеет учитывать особенности студенческого возраста (пик развития интеллектуальных способностей, мотивация, сфера интересов и пр.)	Владеет иностранным языком в степени, позволяющей свободно и незатрудненно осуществлять все функции педагогического общения при преподавании переводчикам; владеет техникой использования соответствующих современных средств создания образовательной среды
2.	ПКО-1 Способен преподавать учебные курсы, дисциплины (модули) по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	ПКО-1.3. Эффективно использует современные методики и технологии организации и проектирования образовательного процесса на различных уровнях для обеспечения качества образовательного процесса.	Знает фонетическую систему родного и иностранного языка, а также систему морфологических средств родного языка для сопоставления с иностранным; Знает стилистические	Умеет сопоставлять языковые явления родного и иностранного языка по совокупности дистинктивных признаков; Умеет объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей	Владеет способами разработки креативных лингвистических задач на принятие решения (пропорции, лишние элементы в ряду и пр.) готовностью к развитию сумений сопоставления объема семантической

			регистры языковых средств в родном и иностранном языке	родного языка, на сопоставительной основе	информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе
3.	ПКС-2 Способен разрабатывать модули и программы основного и дополнительного образования, направленные на формирования иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде	ПКС-2.2. Способен планировать учебное занятие, подбирать дидактический материал, осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми; готов к ретроспективному объективному самоанализу	Знает основы методического планирования учебного занятия, принципы подбора дидактического материала в зависимости от коммуникативных задач	Умеет отбирать дидактический материал в соответствии с коммуникативными задачами, умеет осуществлять эффективное взаимодействие с обучаемыми	Владеет способами анализа и объективного ретроспективного самоанализа учебных занятий, направленных на формирование иноязычных и переводческих компетенций в аспекте обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 3	№	№	№
		часов	Часов	часов	часов
1	2	3	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	12	12	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	-	-	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	12	12	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			-	-	-
Иные виды занятий			-	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	24	24	-	-	-
3. Курсовая работа (при наличии)	КП	-	-	-	
	КР	-	-	-	
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3	-	-
	экзамен (Э)			-	-
				-	-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	36	36	-	-
	зач. ед.	1 з.е.	1 з.е.		

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов дисциплины (модуля)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	<p>Возможность профессионализации начального курса обучения на переводческих отделениях языковых вузов. Принцип многофункционального использования родного языка на начальном этапе в практических, общеобразовательных, развивающих и профессиональных целях. При этом в отличие от педагогической специальности, для специальности «перевод и переводоведение» эффективность использования родного языка – не только средство, но и цель обучения.</p> <p>Фонетический аспект как ось, вокруг которой выстраивается учебный процесс на протяжении первого семестра (начального периода). Начальный период обучения иностранному языку как одновременно <i>относительно завершённый и относительно незамкнутый, обладающий всеми характеристиками коммуниктивно-познавательной деятельности.</i> «Двухфокусная» структура занятия в этот период.</p> <p>Первый «фокус» – формирование артикуляционно-произносительной базы, обуславливающей отбор репродуктивного лексико-грамматического материала и речевых умений, что предполагает комплексный характер занятия. (В дальнейшем комплексность занятия сохраняется, но меняется логика соподчинения языковых аспектов и видов речевой деятельности).</p> <p>Второй «фокус» - формирование ядерных компонентов коммуникативных умений (включая переводческие) на минимуме иноязычного материала, а также на материале родного языка. В первые 2-3</p>

			<p>месяца:</p> <ul style="list-style-type: none"> - закладываются основы для <i>взаимосвязанного формирования языковой и культурной картин мира</i> в совокупности с <i>гибкостью дискурсивных стратегий</i>; - совершенствуется система <i>интеллектуальных действий</i> (аналогии, обобщения, классификации и т.п.), обеспечивающая успешность коммуникативно-познавательной деятельности (не только на иностранном языке); - формируются как предметно ориентированные (напр., пользование словарем), так и <i>относительно универсальные способности учения и самообучения</i> (напр., приемы поиска информации в тексте, приемы сжатия информации и пр.).
3	2.	<p>Виды предпереводческой деятельности студентов в начальный период на базе родного языка.</p>	<p>Возможные виды предпереводческой деятельности первокурсников-лингвистов можно сгруппировать следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выбор оптимальной языковой единицы в контексте; 2. объяснение лексической единицы как способ «внутриязыкового перевода» 3. обучение парафразу как умению, аналогичному переводу; 4. стилистическое редактирование (как неотъемлемый компонент письменного перевода); 5. компрессия исходного текста (включающая и т.н. “suppression”); 6. развитие объема и точности памяти (при этом для переводчиков <i>дословная</i> память – <i>предпосылка</i> осмысления и подбора эквивалентных замен на уровне предложения, главный же вид запечатления – <i>оперативная</i> память, синтезирующая эквивалентные замены в смысловое целое на языке перевода).
3	3.	<p>Парафраз как «внутриязыковой перевод».</p>	<p>Парафраз как своеобразный «внутриязыковой перевод». Единства механизмов перевода и парафразы</p>

		<p>Редактирование исходного текста как предпосылка успешности перевода</p>	<p>(разрушение исходного вербального кода и воссоздание его в иной вербальной форме, с сохранением всех смысловых компонентов, существенных для целей отправителя сообщения в конкретных условиях коммуникации. Набор смысловых компонентов при воссоздании сообщения не обязан быть идентичным - отсюда сложность вопроса о тождестве текстовых парафразов. Опускание или добавление сем может быть связано с избавлением от избыточности, с необходимостью культурного комментария, с очевидностью опускаемых смысловых компонентов и т.п.</p> <p><i>Парафраз-редактирование</i>, если в исходном высказывании нарушено соотношение между предполагаемой интенцией адресанта и перлокутивным эффектом высказывания. Парафраз помогает найти допустимые варианты перевода.</p> <p>Редактирование лексических ошибок (контаминация, избыточность и пр.), синтаксических ошибок (неправильное управление, анаколупф и пр.), а также интонационных, нарушающих смысл.</p> <p>Вариативность способов редактирования.</p>
3	4.	<p>Учебный перевод на первом курсе на фоне «ростков» профессионального перевода.</p>	<p>Учебный перевод как средство формирования иноязычной речевой компетенции. Классификация видов учебного перевода: по его направленности на преодоление трудностей понимания речи или речепорождения, по объему переджаваемого содержания (от т.н. «условного перевода» до перевода связных высказываний), по самостоятельности перевода (от «обратного перевода» с почти нулевой самостоятельностью к полностью самостоятельному переводу), по степени подготовленности (ср. письменный перевод с листа при неограниченном времени и диктант-перевод как неподготовленная фиксация своего перевода в письменной форме или в виде звукозаписи). Кроме того, перевод может осуществляться как контролирующее задание или как обучающее.</p>

		Типы заданий с применением указанных видов учебного перевода.
--	--	---

2.2. Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии)

Отсутствуют.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 24 часов (в соответствии с учебным планом). Видами СРС являются:

- работа с рекомендуемой и самостоятельно подобранной литературой по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.);
- работа с рекомендуемыми и самостоятельно подобранными материалами из Интернета по проблематике учебной дисциплины (изучение, анализ, использование при подготовке к занятиям и др.).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю) *(при необходимости)*.

Отсутствует

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2
1	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с. Режим доступа: http://library.rsu.edu.ru/marc/Exe/OPACServlet.exe
2	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраза в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53. На сайте журнала: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения 25.10.2019)

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	2

1	Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность [Текст] : коллективная монография / под ред. А. А. Миролубова. - Обнинск : Титул, 2012. - 464 с.
2	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224с.
3	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

(модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
10. Электронная версия научного журнала «Иностранные языки в высшей школе»//Интернет-сайт журнала. – Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/> (дата обращение 25.10.2019)

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.
2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.
3. Иностранные языки в школе [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934 - . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.

4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

5. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934 .– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Указываются требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.
Контрольная работа/индивидуальное задание	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др. На зачете предполагается беседа по теоретико-практическим вопросам на материале, изученном в рамках разделов дисциплины, например: Прокомментируйте особенности начальный период обучения переводчиков иностранному языку: «двухфокусная» структура занятия в этот период; составьте задания в фонематическом анализе звука и слова, связанные с фонетикой как стержневым аспектом (приведите свои примеры); составьте задания, связанные с ритмическим оформлением высказывания, приведите свои примеры; объясните феномен учебного перевода, приведите классификацию его видов и т.д.

	<p>Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».</p> <p>«Зачтено» - обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий методических/переводческих решений, свободно комбинирует различные виды перевода, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить роль перевода как цели и как средства в сочетании с какой-либо познавательной и коммуникативной задачей.</p> <p>«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>
--	--

8. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА:

Название ПО	№ лицензии
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.
Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);	договор №Tr000043844 от 22.09.15г.
Офисное приложение Libre Office	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip;	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone Image Viewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	свободно распространяемое ПО)

9. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ